

CAMBRIDGE CLASSICAL TEXTS
AND COMMENTARIES

EDITORS

J. DIGGLE N. HOPKINSON S. P. OAKLEY
J. G. F. POWELL M. D. REEVE D. N. SEDLEY
R. J. TARRANT

49

THE COLLOQUIA OF THE
HERMENEUMATA PSEUDODOSITHEANA
VOLUME I

COLLOQUIA MONACENSIA–EINSIDLENSIA, LEIDENSE–STEPHANI, AND STEPHANI

THE COLLOQUIA OF
THE HERMENEUMATA
PSEUDODOSITHEANA
VOLUME 1

COLLOQUIA MONACENSIA–EINSIDLENSIA, LEIDENSE–STEPHANI, AND STEPHANI

EDITED WITH INTRODUCTION, TRANSLATION,
AND COMMENTARY

BY

ELEANOR DICKEY





Shaftesbury Road, Cambridge CB2 8EA, United Kingdom
 One Liberty Plaza, 20th Floor, New York, NY 10006, USA
 477 Williamstown Road, Port Melbourne, VIC 3207, Australia
 314–321, 3rd Floor, Plot 3, Splendor Forum, Jasola District Centre, New Delhi – 110025, India
 103 Penang Road, #05–06/07, Visioncrest Commercial, Singapore 238467

Cambridge University Press is part of Cambridge University Press & Assessment,
 a department of the University of Cambridge.

We share the University's mission to contribute to society through the pursuit of
 education, learning and research at the highest international levels of excellence.

www.cambridge.org

Information on this title: www.cambridge.org/9781009491013

© Eleanor Dickey 2012

This publication is in copyright. Subject to statutory exception and to the provisions
 of relevant collective licensing agreements, no reproduction of any part may take
 place without the written permission of Cambridge University Press & Assessment.

First published 2012

4th printing 2015

First paperback edition 2024

A catalogue record for this publication is available from the British Library

Library of Congress Cataloging-in-Publication data

The colloquia of the Hermeneumata Pseudodositheana : Colloquia Monacensia-Einsidlensia,
 Leidense-Stephani, and Stephani from the Hermeneumata Pseudodositheana / edited with
 introduction, translation, and commentary by Eleanor Dickey.

p. cm.

Formerly attributed to Dositheus, Magister.

Includes bibliographical references and index.

ISBN 978-1-107-02010-8 (alk. paper)

1. Pseudo-Dositheus. 2. Latin language—Grammar—Early works to 1500.
 3. Greek language—Grammar—Early works to 1500. I. Dickey, Eleanor. II. Dositheus, Magister.

PA638I.D7C65 2012

878'.0108—dc23

2012032230

ISBN 978-1-107-02010-8 Hardback

ISBN 978-1-009-49101-3 Paperback

Cambridge University Press & Assessment has no responsibility for the persistence
 or accuracy of URLs for external or third-party internet websites referred to in this
 publication and does not guarantee that any content on such websites is, or will
 remain, accurate or appropriate.

Dedicated to
Philomen Probert
with love and gratitude

CONTENTS

| | |
|---|----------------|
| <i>List of plates</i> | <i>page</i> ix |
| <i>List of figures</i> | x |
| <i>Acknowledgments</i> | xi |
| Part 1 Introduction | I |
| The colloquia and their context | 3 |
| 1.1 Language learning in antiquity | 4 |
| 1.1.1 Greek learning by Latin speakers | 4 |
| 1.1.2 Latin learning by Greek speakers | 4 |
| 1.1.2.1 Surviving Latin-learning materials | 6 |
| 1.1.2.2 Glossaries | 11 |
| 1.1.2.3 Grammatical materials | 12 |
| 1.1.2.4 Texts | 14 |
| 1.2 The Hermeneumata and their contents | 16 |
| 1.2.1 Surviving materials: overview | 16 |
| 1.2.2 Colloquia: preliminaries | 20 |
| 1.2.3 The glossaries | 20 |
| 1.2.4 The texts | 24 |
| 1.2.5 Incipit hermeneumata id est libri XII | 30 |
| 1.2.6 The three books | 32 |
| 1.2.7 The date of AD 207 | 37 |
| 1.2.8 Place of composition | 39 |
| 1.2.9 Conclusions | 43 |
| 1.3 The origins and development of the colloquia | 44 |
| 1.3.1 Place of composition: evidence from content | 44 |
| 1.3.2 Linguistic evidence | 48 |
| 1.3.3 Date of composition | 50 |
| 1.3.4 Conclusions | 51 |
| 1.4 How the colloquia were used | 52 |
| 1.5 The nature of this edition | 54 |
| Part 2 Colloquia Monacensia–Einsidlensia | 57 |
| Introduction to the Colloquia Monacensia–Einsidlensia | 59 |
| 2.1 Sources for the text | 59 |
| 2.1.1 Manuscripts of the M version | 59 |
| 2.1.1.1 Z/R/Y branch | 59 |
| 2.1.1.2 T/W branch | 64 |
| 2.1.1.3 Q/X branch | 66 |
| 2.1.2 Manuscripts of the E version | 71 |
| 2.1.2.1 A/N branch | 71 |
| 2.1.2.2 D/G/B branch | 76 |
| 2.1.2.3 Hermonymus branch | 82 |
| 2.1.2.4 Reuchlin branch | 83 |
| 2.1.2.5 The relationship of the different branches of the E version | 84 |
| 2.1.3 Editions of the colloquia | 87 |

CONTENTS

| | |
|---|------------|
| 2.2 The nature of the Monacensia version | 89 |
| 2.2.1 The transliterated Greek | 89 |
| 2.2.1.1 The date of the transliteration | 90 |
| 2.3 The Einsidlensia version and its relationship to the Monacensia | 92 |
| 2.3.1 The arrangement of the colloquia | 92 |
| 2.3.2 The omissions and wording differences | 93 |
| 2.4 The origin of the ME colloquia | 95 |
| 2.4.1 Content and language | 95 |
| 2.4.2 The manuscript tradition | 96 |
| Text, translation, and critical apparatus | 99 |
| Index Siglorum | 100 |
| Colloquia Monacensia–Einsidlensia | 101 |
| Commentary | 133 |
| Part 3 Colloquium Leidense–Stephani | 185 |
| Introduction to the Colloquium Leidense–Stephani | 187 |
| 3.1 Sources for the text | 187 |
| 3.1.1 The Leiden manuscript | 187 |
| 3.1.2 The Stephanus edition | 189 |
| 3.1.3 Modern editions | 190 |
| 3.2 The nature of the colloquium | 191 |
| 3.2.1 The vocabulary lists | 191 |
| 3.2.2 The Greek orthography | 192 |
| 3.2.3 Other aspects of the language | 193 |
| 3.2.4 Conclusions | 194 |
| Text, translation, and critical apparatus | 195 |
| Index Siglorum | 196 |
| Colloquium Leidense–Stephani | 197 |
| Commentary | 207 |
| Part 4 Colloquium Stephani | 217 |
| Introduction to the Colloquium Stephani | 219 |
| 4.1 Sources for the text | 219 |
| 4.2 Nature and language of the colloquium | 219 |
| 4.3 The digressions | 220 |
| 4.4 The date of the colloquium | 221 |
| Text, translation, and critical apparatus | 223 |
| Index Siglorum | 224 |
| Colloquium Stephani | 225 |
| Commentary | 237 |
| Endmatter | 247 |
| Appendix: Comparison of capitula sections | 249 |
| Abbreviations | 262 |
| References | 262 |
| Concordances | 271 |

PLATES

| | |
|---|----------------|
| Plate 1 Z (Zwettl Abbey, Austria: codex 1), folio 11r. Printed by kind permission of Zisterzienserstift Zwettl. | <i>page</i> 61 |
| Plate 2 R (Heiligenkreuz Abbey, Austria: codex 17), folio 1r. Printed by kind permission of Heiligenkreuz Abbey. | 62 |
| Plate 3 Y (Bayerische Staatsbibliothek, Munich: codex Graecus 323), folio 202r. Printed by kind permission of the Bayerische Staatsbibliothek. | 63 |
| Plate 4 T (Bayerische Staatsbibliothek, Munich: clm 13002), folio 209r. Printed by kind permission of the Bayerische Staatsbibliothek. | 65 |
| Plate 5 W (Bayerische Staatsbibliothek, Munich: clm 22201), folio 223r. Printed by kind permission of the Bayerische Staatsbibliothek. | 67 |
| Plate 6 Q (Admont Abbey, Austria: codex 3), page 563. Printed by kind permission of Admont Abbey. | 68 |
| Plate 7 X (Bayerische Staatsbibliothek, Munich: clm 27317), folio 1r. Printed by kind permission of the Bayerische Staatsbibliothek. | 70 |
| Plate 8 A (Biblioteca Medicea Laurenziana, Florence: codex Ashburnhamensis 1439), folios 1v–2r. Printed by kind permission of the Ministero per i Beni e le Attività Culturali. | 73 |
| Plate 9 N (Biblioteca Nazionale, Naples: codex Graecus II D 35), folio 37r. Printed by kind permission of the Ministero per i Beni e le Attività Culturali. | 75 |
| Plate 10 D (Einsiedeln (Switzerland), Stiftsbibliothek: codex 19 (577), 16th century), folio 285r (vocabula excerpta). Printed by kind permission of Einsiedeln Abbey. | 79 |
| Plate 11 G (Bibliothèque Humaniste, Sélestat, France: codex 343d), folio 1r. Printed by kind permission of the Bibliothèque Humaniste. | 80 |
| Plate 12 L (Leiden University Library: codex Vossianus Gr. Q. 7), folio 37v. Printed by kind permission of Leiden University Library. | 188 |

FIGURES

| | | |
|-------------|--|---------------|
| Figure 1.1 | Surviving Greek-medium Latin-learning materials | <i>page</i> 7 |
| Figure 1.2 | Most significant parallel passages | 21 |
| Figure 1.3 | Hermeneumata texts | 29 |
| Figure 1.4 | Reconstructed contents of Hermeneumata versions | 31 |
| Figure 1.5 | Possible development of Hermeneumata versions | 43 |
| Figure 1.6 | Development of the colloquia | 52 |
| Figure 2.1 | ME colloquium stemma | 59 |
| Figure 2.2 | Sicherl's version (1985: 202) of the E family stemma, adapted to use my sigla | 84 |
| Figure 2.3 | E family stemma, with lost manuscripts italicized and those not useful for an edition in brackets | 85 |
| Figure 2.4 | Romance words removed from E version | 94 |
| Figure 2.5 | ME colloquium stemma | 97 |
| Figure 2.6 | Comparison of prefaces | 134 |
| Figure 2.7 | A repeated formula | 139 |
| Figure 2.8 | Comparison of morning scenes | 140 |
| Figure 2.9 | Comparison of school scenes | 145 |
| Figure 2.10 | Comparison of titles | 149 |
| Figure 2.11 | Repeated scene | 150 |
| Figure 3.1 | Stemma for LS colloquium | 194 |
| Figure 3.2 | Comparison of school entry scenes | 209 |

ACKNOWLEDGMENTS

I am grateful to many people for their assistance with this project. Chief among them is Rolando Ferri, who first introduced me to the *Hermeneumata*, welcomed me onto his territory with friendship, photocopies, apparently boundless knowledge, and much-needed practical suggestions, and never once rebuked me for asking a stupid question. Rolando has set a shining example for all scholars in the field, both with his scholarship and with his generosity, and I have done my best to follow it; there is a very real sense in which any contribution I make to the understanding of the *Hermeneumata* is due largely to him.

A major debt of gratitude is also owed to Martin West, who patiently helped me learn how to edit a text and offered valuable advice and criticisms on much of this work, as well as suggesting numerous textual solutions that I would never have been able to think of on my own. Philomen Probert, Stephen Oakley, Michael Reeve, Michael Lapidge, and Jim Adams read large portions of this work and offered very valuable suggestions. Much of the work on this project was done during a period when I was housebound through illness; during that time Chris Gill, John Wilkins, and Philomen Probert went far out of their way to bring me books and offer other practical as well as intellectual assistance, without which it would not have been possible for me to work at all. With regard to that episode I am also grateful to the National Health Service, the staff of the Royal Devon and Exeter Hospital, and the doctors at Southernhay House Surgery for treatment that allowed me to recover and finish this project.

Paul Botley, Janet DeLaine, Garrett Fagan, Kalle Korhonen, Peter Kruschwitz, Sebastiano Gentile, Raffaella Cribiore, Daniela Colomo, Martin Maiden, Fergus Millar, John Peter Wild, Coulter George, and Bijan Omrani provided helpful advice, suggestions, information, and encouragement, all of which is

very much appreciated. Rolando Ferri, Jim Adams, Paul Botley, and Bruno Rochette generously allowed me access to their research before it was published. My Latin 1 students at the University of Exeter, particularly Marion Osicyo, tested the usefulness of the colloquia for elementary Latin students with good humour, imagination, and some keen insight. Michael Sharp and Christina Sarigiannidou provided prompt, expert, and friendly assistance with the publication process, and Iveta Adams did a magnificent copy-editing job with skill, intelligence, thoroughness, and tact. Access to manuscripts and bibliographical assistance was generously provided by Odo Lang in Einsiedeln (Einsidl. 19 and 683), Martin Haltrich in Zwettl (Zwettlensis 1), Maria Francesca Stamuli and Emilia Ambra in Naples (Neapolitanus Graecus II D 35), Johann Tomaschek in Admont (Admontensis 3), Johannes Gleissner in Heiligenkreuz (Sanctucensis 17), Friedrich Simader in Vienna (Vindobonensis suppl. Gr. 43 and 84), Brigitte Gullath in Munich (Monac. Lat. 601, 13002, 22201, 27317, and Monac. Gr. 323), John Cramer in Leiden (Leidensis Voss. Gr. Q 7, Voss. Lat. F. 24, Voss. Lat. F. 26, Voss. Lat. F. 82, and Scaligeri 61), Giovanna Rao in Florence (Florentinus Ashburnhamensis 1439), the Bibliothèque Nationale in Paris (Par. Lat. 6503 and 7683, Par. Gr. 3049), and the Bibliothèque Humaniste in Sélestat (Sélestat 343d), to whom I am very grateful for their kindness as well as for the opportunity to inspect the manuscripts in person. As usual, I also owe a debt of gratitude to the staff of the Bodleian and Sackler libraries in Oxford for their help and advice.

Time to finish the project was provided by three months of study leave granted by the department of Classics and Ancient History at the University of Exeter, together with another three months funded by the Arts and Humanities Research Council via the Fellowships Scheme.